ECHOES OF THE GREAT WAR: 
THE RECORDINGS OF AFRICAN PRISONERS IN THE FIRST WORLD WAR
Anette Hoffmann

Abstract
Apart from army registers, some (often anonymous) photographs and the files of anthropometric examination, the involvement of thousands of African soldiers in WWI and their presence in POW camps in Europe seems to have left few traces in European archives. Vis-à-vis a mass of autobiographic texts on the Great War, written by Europeans and Americans, there are very few published accounts of African soldiers that would allow for their historical experiences and views to be included in historiographies of WWI. A collection of sound recordings produced with African prisoners of war in German camps by a group of German linguists, musicologists and anthropologists between 1915-18 offers a notable documentation of their presence. Yet, similar to the anthropometric registration, these recordings were not designed to accommodate the soldiers’ accounts, but to create a collection of language recordings. If these cannot be considered as ‘authentic voices from the past’ and unmediated accounts of WWI, how do we understand and theorise these hitherto untranslated voice recordings, their form and content?

This essay understands the recordings not as ‘voices’ but as echoes, that is, as mediated, often effaced reverberations of accounts of the self and the war. The notion of echo in this essay grapples with issues of extraction, attenuation, limitation, distance and distortion, or outright effacement, that is the result of the form and the mediation of those speech acts, the belatedness of listening to them, as well as, the gaps in meaning and intelligibility the recordings entail. By conceptualising the recorded voices and their translation as echoes, I seek to understand the status of the recordings, the effects of this linguistic practice and gain a sense of the situation in the camps, so as to position these subaltern articulations in their mediated, distorted form as part of the colonial archive.

Keywords: Africa, First World War, prisoners of war, speech, translation, recording, echo
DOI: dx.doi.org/10.5456/issn.2050-3679/2014s11ah

Biographical note
Anette Hoffmann is a senior researcher in the Archive and Public Culture Research Initiative at the University of Cape Town, South Africa, where she works on the sound recordings of African prisoners of the First World War. She obtained her doctorate at the Amsterdam School for Cultural Analysis (University of Amsterdam) in 2005 with a dissertation on praise poetry in Namibia. Her work on the Namibian voice recordings that were produced together with life-casts and anthropometric photographs in 1931 is the basis of her exhibition What We See that has been shown in Cape Town, IZIKO Slave Lodge (2009), at the Ethnographic Museum in Vienna (2010), as well as in Basel (2009), Osnabrück (2011) and Berlin (2012). In collaboration with Regina Sarreiter and Matei Bellu, she produced an installation with sound and text, with the title Unerhörter Bericht über die deutschen Verbrechen in

An earlier version of this material was presented on the occasion of the project conference ‘Disturbing Pasts: Memories, Controversies and Creativity’ (20 -22 November 2012, Museum of Ethnology/Weltmuseum Wien, Vienna). To view the film footage on the Open Arts Archive, www.openartsarchive.org, follow this link: http://www.openartsarchive.org/oaa/content/disturbing-pasts-memories-controversies-and-creativity-conference-10

‘Disturbing Pasts: Memories, Controversies and Creativity’ is financially supported by the HERA Joint Research Programme ‘Humanities as a Source of Creativity and Innovation’, co-funded by AHRC, AKA, DASTI, ETF, FNR, FWF, HAZU, IRCHSS, MHEST, NWO, RANNIS, RCN, VR and the European Union’s Seventh Framework Programme for research, technological development and demonstration under grant agreement no 235366/291827.
I Colonial soldiers and imperial knowledge production

Like a vagrant picking up every cigarette stub he can find on the street, the French are collecting even the last man from West Africa and send him to war. It is a time of sadness. Only women and children are left. In the cities, only men liable to military service are left, they play big men now. When I come back, and such a guy comes to my house and talks big about the war, I’ll strangle him.¹

During WWI an estimated 650,000 colonial soldiers, recruited by the Triple-Entente, were sent to European battlefields. France sent vast numbers of African troops to fight in Europe, including 172,800 soldiers from Algeria, 134,300 from West Africa, 34,000 from Madagascar and more than 2,000 men from the Somali coast (Koller, 2008, pp.111-33; Koller 2011a, pp.130-48). Whereas about a million Indian soldiers were sent overseas, the British army did not deploy Africans as combatants on European battlefields, but did draw on a large number of African ‘war workers’ (more than 30,000 of whom came from South Africa, for instance).² Altogether more than four million non-white men and women were actively involved in the war,³ which includes two million Africans and over a million Indians, who served in the British army. ‘Indeed’, writes Santanu Das,

… if one had been at Ypres [Belgium] during the war years, one would have seen Indian sepoys, tirailleurs Sénégalais, North African spahis, Chinese and Indo-Chinese workers, Maori Pioneer battalion and First Nation Canadians, in addition to white troops and workers. In a grotesque reversal of Conrad’s vision, hundreds of thousands of non-white men were voyaging to the heart of whiteness and beyond to witness the ‘horror, the horror’ of Western civilization.

(Das, 2011a, p.12)

Yet only in recent years has the involvement of colonial soldiers in the war been increasingly included into the historiographies, films and exhibitions, which engage with WWI.⁴ The wish to de-centre, multiply and re-think and shape this paper.

¹ Citation of a Wolof-speaking prisoner of war in Carl Meinhof’s letter to Felix von Luschan, 13.12.1917, (Staatsbibliothek Berlin, Handschriftensammlung. Nachlass Felix von Luschan, Korrespondenzen mit Carl Meinhof). The original reads as follows ‘Wie ein Straßenjunge jeden Zigarettenstummel auffisst, den er auf der Straße findet, so haben die Franzosen den letzten Mann aus Westafrika aufgelesen und in den Krieg geschickt. Es sind nur noch Frauen und Kinder da. Das ist jetzt eine Zeit des Weinens. In den Städten sind die Männer weg und nur noch garnisonspflichtige Gesellen sind zurückgeblieben, die spielen jetzt den großen Herren, aber wenn ich zurückkomme, und solch Kerl kommt in mein Haus und will große Worte reden vom Krieg, dem fahr ich an den Hals’ (my translation from German). Since I do not have a re-translation yet, this quotation has to be treated with caution.

² Whether or not this separation – between active combatants and war-workers – was always so neat, is questionable.

³ On the active role of West-African women in WWI see, for instance, Zimmerman (2011). For women and children accompanying the askaris in the East Africa Campaign, see Moyo (2011).

⁴ The sound recordings of the Lautarchiv feature in (at least) two films: The Halfmoon Files – A Ghost Story, by Philip Scheffner (2007) and Boulevard d’Ypres by Sarah Vanagt (2010), both of which showcase the relevance of the recordings in the presence. Given the complexity of speaking positions, and the opacity of the poetic language represented in some recordings, the use of the voice recordings of POWs in exhibitions demands careful curation. To my mind, the multi-directionality, complexity and haunting instability of meaning the recorded voices of the prisoners entail, as well as the significance of the Lautarchiv have been captured most profoundly by Britta Lange and Philip Scheffner’s audio-visual installation The Making of … Ghosts. Voices and Apparitions in the Archives of the First World War. The installation has been shown (again) from May to August 2014 at the Humboldt-University in Berlin. (See also the essays in Das, 2011b; Eschenberg, 1991; Fogarty, 2008; Ahuja et al., 2011; among others).
The severity and cruel effects of this propaganda speaks from the fact that in the Third Reich many of the children of German women and African men – who were called Rheinlandbastarde – where sterilised in a secret operation organised by the raciologist Eugen Fischer. (See, for instance, Lebzelter, 1985.)

For further reading see: Das, 2011a; Lange, 2011b, p. 93; Lange, 2012; Stoecker, 2008.

9 For further details see also: Weule (1915, pp.205-6 and pp.249-53); Vorst (1915); Backhaus (1915); Doegen (1925). 

10 The original Rudolph Pöch quote can be traced to the journal Die Umschau (1916), 20, p.989. On the subject see also Lange (2011b); Berner (2003); Evans (2002); Evans (2003). I thank Britta Lange for generously sharing her research and thoughts with me.
well as to the aims of colonial knowledge production and racial studies.

However, in at least one case the profitable presenting of ‘exotic people’ to the curious German public produced a cautiously formulated criticism from the side of ‘the object’. The articulations of Somali-speaker Mohammed Nur were published in an article on Somali grammar, and surfaced in preserved acoustic documents of the Lautarchiv. Nur had come to Germany with a group of performers, but left them after refusing to perform on the stage, only to find himself stranded in a foreign country. His attempt to join the German army to fight against the British, the colonial power that occupied his home country, Somalia, resulted in his internment in a camp for British civilians, where his voice was recorded. On Carl Meinhof’s request he was released to become a ‘language assistant’ at the institute for colonial languages in Hamburg (Institut für Kolonialsprachen), under Meinhof’s tutelage. A short account of his experience in Germany appears in Maria von Tiling’s Somali-Lautlehre (1925). Mediated by practices of colonial knowledge extraction, in which captured soldiers presented an opportunity, Nur’s experiences of war and captivity entered the grammar of Somali.

The systematic nature of the abusive practice of imperial knowledge production with prisoners of war and colonised people during and after the violent wars that led to their subjugation, as well as the gory results of measurement, casts, anthropometric photography, the registration of bodily features and the collection of human remains are not the focus of this essay. However, here, I wish only to remark that the results of these practices, which dissected and de-personalised the bodies of the prisoners beyond recognition, and left an archive of distorted fragments – photographs, results of measurements and the like – do not tell much beyond testifying to the symptoms of an anatomy of imperial epistemology. Yet there are archival traces of the involuntary presence of colonial soldiers in German camps, which resonate beyond the indexical (as trace to a person): voice recordings. Produced under the same conditions, the production and archiving of these recordings, at times, created a platform for the articulation of manifest experiences, or the interventions of the people who left the trace.

The Lautarchiv

Figure 1.1.1: Recordings with Indian Prisoners of War in the ‘Half-Moon Camp’ Wünsdorf, reproduced from Doegen (1941), xxii.

The ‘veritable anthropological [and linguistic] tourism’ to the POW camps, as Franziska Roy and Heike Liebau (2011, p.12) describe it, led to the accumulation of the Lautarchiv (sound archive) in Berlin, which, combined with the musical recordings with POWs (that are held by the Phonogramm-Achiv) amount to 2681 recordings of prisoners of war. All recordings with POWs were produced between 1915-18. On the initiative of the director of the Phonogramm-Achiv, musicologist and psychologist Carl Stumpf, and the philologist Wilhelm Doegen, a commission was established – the Königlich Preussische Phonographische Kommission – and funded by the Prussian ministry of science, art and education in 1915, with the aim of phonographically recording all languages present in POW camps on German ground. All recordings are accompanied by a written file (Personalbogen) that number the recordings (PK…), register the time and place of the recording, the (often misspelled) name of the internee, the name of the person who did the recording, the (often estimated) age of the internee, his place of birth, whether or not he was literate, if and where he went to school, where he had lived, the languages he spoke, the languages his parents spoke, his religious denomination, his

---

11 On this topic see Hoffman et al. (2011), among others.
12 I therefore wish to signal unease vis-à-vis János Riesz’ assertion (2011, pp.93-4) of the anthropometric photographs of African POWs that were produced in the camp Turnu Magurele in (the at that time occupied) Romania by Josef Weninger (1927), as part of his anthropological research of Africans. Riesz rightly points out that these photographs, that are supplemented with information (often misspelled names, places of birth, language spoken by prisoners, age, marital status, religion etc.) may be the only surviving documents of African POWs, and therefore of some value for research. Yet his description of the photographs as artful and invested with a ‘timeless aura’, I find questionable. Further, as results of a practice of racial classification I think it is highly problematic to register the photographs as the result of ‘a century-long discussion and collaboration’ between African and Europeans.

13 For further details, see Lange (2011b) and Stoecker et al. (2013), as well as Hoffmann & Mnyaka (2014).
(pre-war) occupation, and the type of speech act or song recorded. Although there was a standardised procedure, and some standardised word lists were applied, there often was room for accounts of the speaker’s own choice. Stories were told, whose content rarely entered the file, since for once, these recordings were objects (statement-things, in the Foucauldian sense) of linguist research, and their narrative content rarely attracted the interest of the researchers. Secondly, in most cases, the content of the speech acts or songs was screened off from the understanding of musicologists and linguists, since they were, in most cases, incapable of understanding the language. Not many of the recordings with Africans have been translated so far, and my project of organising the translation of (some of) the 360 recordings in African languages, although still at its beginning, has already shown that accounts, of war and imprisonment or even criticism of the process of archiving were relayed (and thus recorded) under the guise of ‘telling a story’.

Some of the recordings in Indian languages, which have been translated since the digitisation of the archive in the 1990s, allowed for the emergence of surprising repercussions: the recording (PK 676) of Sundhar Singh, a Sikh imprisoned in Wünsdorf, a camp for Muslims who were the target of the German jihad propaganda and therefore enjoyed special treatment, harbours a direct message. Sundhar Singh appropriated the medium and the platform for speaking that emerged to ask for a clean blanket to enfold the holy book of their religious community in the camp.14 Recorded documentation of his direct appeal – ‘Think about the case yourself and answer us swiftly’ (‘Denken sie selber über die Sache nach und geben sie uns schnell Antwort’) conveys the urgency of his request (Lange, 2011b, p.124).

Even the recordings of formalised speech acts include the (uncertain) reverberation of small interventions inserted by the speakers: in the event of recording, a standardised series of words in isiXhosa was turned into a persiflage that revealed the irony of the exercise. On another occasion, a speaker inserted his sonic signature by shouting his name – Schihabeddin Imadeddinoft – into the phonograph at the end of a de-personalised speech act that was thereby converted into a personal speech act (Lange, 2011b, p.107). Yet even the most direct of these acoustic traces have been severed from their speakers, who remain acousmétres, the invisible remainders of sonic ghosts of a colonial archive of voices.15

I suggest to understand these acoustic traces as echo-voices, that is, not only in the sense of their sonic qualities as abbreviated, mediated and often distorted traces of speech acts, songs and stories, which implicate the modification of the voice that spoke, but also as the uncertain reverberations of accounts, messages, interventions, commentary and critique that was articulated from subaltern positions in the process of producing an archive of languages. As echo-voices, the acoustic traces elude their containment or assimilation in the archive. The conceptualisation of the voice recordings as echoes offers an approach to understanding the recordings of African prisoners of war, which were generated under the auspices of a project of colonial knowledge production, as a locus of reverberation that evades complete containment. The notion of the echo-voice may be good to think with, since it allows for the re-surfacing of ambiguous responses that resided in the intersistices of formalised speech acts, between the lines of grammatical examples, and that were at times emerging blatantly direct in the recordings of soldiers’ songs and accounts of suffering and fear. Yet even in the case of the most direct enunciations, these voiced traces, as reverberating drift bottles encapsulated in a collection of sound-objects for linguistic research, risked remaining unheard.

**II Echo**

In the following passage, I offer a detour along Ovid’s tale of Echo, and Gayatri Chakravorty Spivak’s reading of the tale. This reading is an attempt to come to terms with the elusive, truncated, mediated quality of voices whose speakers remain unknowable.

---

14 The use of the event of recording as a platform for the articulation of criticism has emerged and is documented in other sound recordings as well: speakers sent messages to Germany in Hans Lichtenegger’s recordings in South-West Africa in 1931, a Tswana-speaker articulates his dismay about the working conditions under South African rule in his recording in the Dammann collection (also in South-West Africa) in 1934 (see Hoffmann 2009a, Dammann collection (Basler Afrika Bibliographien) 1954). Nor should one assume that the function of the phonograph was unknown to the speakers. Meinhof describes a street-scene in Khartoum: ‘Ausser den Läden für die Bedürfnisse der Eingeborenen, finden sich auch einige, die für den europäischen Geschmack berechnet sind. … selbst ein Phonograph schmettert täglich europäische Weisen in die erstaunte Menge – das ist uns in diesem Fall willkommen, weil es dazu beiträgt, die Scheu vor unserem Apparat zu überwinden’ (‘Apart from shops for the needs of the natives, there are also some [shops] catering for European tastes … even a phonograph daily blares out European melodies into the surprised crowd – which suits us well, since it contributes to losing the fear of our apparatus’ (my translation) (quoted in Meinhof, 1916, p.13).

15 On this subject, see also the 2007 film The Halfmoon Files. A Ghost Story, directed by Philipp Scheffner.
The noun ‘echo’ derives from the Greek ἰχώ (ēchō) from ἰχθός (ēchos), ‘sound’, it describes reverberation. Joan Scott writes:

Echoes are delayed returns of sound; they are incomplete reproductions, usually giving back only the final fragments of a phrase. An echo spans large gaps of space (sound reverberates between distant sources) and time (echoes are not instantaneous), but it also creates gaps of meaning and intelligibility.

(2001, p.291)

In Ovid’s Metamorphoses, the nymph Echo (vocalis nympha), is punished by the goddess Juno for distracting her with beguiling talk (or stories) while Juno’s husband, Jupiter, delights in other nymphs. The sanction, or say, measure against distracting talk, for Echo is her disablement: the loss of the ability to speak. From then on, she may only repeat an abbreviated and therefore distorted version of someone else’s words. The disconnection of voice from intention has major implications: the figure of Echo becomes a words. The disconnection of voice from intention and therefore distorted version of someone else’s words. The disconnection of voice from intention has major implications: the figure of Echo becomes a distorted, incomplete, and non-originary figuration of what happened is never quite what happened – but only the final fragments of a phrase. An echo only the final fragments of a phrase. An echo.

In grief, her body withers away until nothing is left of her but a voice (vox manet – the voice remains). Her voice transforms into a disembodied, dislocated sound effect: an echo.

Gayatri Chakravorty Spivak’s article ‘Echo’ suggests reconsidering the tale – arguably in response to the discussion of her famous (and notorious) article ‘Can the subaltern speak? (1988) – by offering a reading that seeks to fathom the elusive traces of female subalternity in hegemonic discourse and the colonial archive. In her reading, the myth of Narcissus is the tale of self as an object of knowledge, whereas the figure of Echo is staged as a respondent as such, albeit responding with a twist – creating gaps of meaning and intelligibility, and leaving us with an ambiguous trace. While Ovid’s tale narrates the instance of a complete severance of agency or intention from speech, in the instance of Echo’s reverberations (that become a mere parroting, and thus are no longer ‘human’) Spivak grapples with the possibility of an ambiguity withheld in his tale. She writes:

Throughout the reported exchange between Narcissus and Echo she behaves according to her punishment and gives back the end of each statement. Ovid ‘quotes’ her, except when Narcissus asks: Quid … me fugis? (Why do you fly from me?). Caught in the discrepancy between second person interrogative (fugis) and the imperative (fugi), Ovid cannot allow her to be, even Echo, so that Narcissus, flying from her, could have made of the ethical structure of response a fulfilled antiphon.

(1993, p.25, italics in original)

In other words, when Narcissus asks ‘why do you fly from me?’ according to Spivak, Echo’s response (which is withheld in Ovid’s text) would have been ‘fly from me’. This move opens the possibility of a reverberation that carries a shift of meaning, a difference, which cannot be appropriated by that which it repeats (Hiddleston, 2007). In this way, Spivak’s reading of the myth of Echo creates a space of ambivalence in which the echo that is almost, but never quite the same opens a space of ambiguity, or alterity, that allows for the possibility of a ‘faint residue’ of an uncontainable, yet slippery intention (Hiddleston, 2007, p.627).

Echo’s voice is ‘stable-yet-unstable, same-yet-different, and non-originary’ (Spivak, 1993, p.27). Whereas the difference between Narcissus’ interrogative phrase (why do you fly from me?) and her answer that involuntarily must turn into an imperative (fly from me!) marks the impossibility of echoing as sameness, and designates the asymmetric positions of Narcissus and Echo, it is Ovid’s position to fill in the lacuna. This, as Spivak tells us, is impossible: the account of what happened is never quite what happened – but always a belated interpretation, which can only fill the gap with a difference. Echo, writes Spivak (1993, p.27), guards this dissimilarity, since her imitating-yet-not-quite-the-same response must always slightly alter the meaning of the phrase, which is her punishment turned into reward, a deconstructive lever for future users.’

For an understanding of the recordings of prisoners of war, the notion of echo may serve as a conceptualisation of these sonic traces as neither merely signifying the theoretically ‘untouchable’ figure

---

16 The compulsive repetition of syllables and words, described as a tic or pathological disorder of speech.

17 For Petra Gehrmann (2006), Echo’s voice as Wiederholungstimme (voice as repetition) is therefore lifeless, yet unable to die.
of the subaltern\textsuperscript{18} – nor marking an unproblematic recuperation of subjective agency in collections of sound recordings. Instead, I seek to point to historical voice recordings as an attenuated trace or discursive space that allows for the possibility of resonance, in which several instances of narrative agency converge: that of the genre of speech and song itself, for instance. This might sound odd, yet if one takes, for instance, the generic conventions of \textit{omutandu} (praise poetry in Otjiherero) into account, it becomes clear that there can be a narrative agency of the genre itself. Albeit inviting and actually pursuing the performative negotiation of historiologies and historiographies, in which events, phases and personalities of the past may take the centre stage, genealogies form the core of the genre. Genealogies thus are the heart of the ‘changing same’ of \textit{omutandu},\textsuperscript{19} without which they cannot be recognised or registered as \textit{omutandu}. Alteration or additional inscription can only be accomplished within the existing frame of narrative conventions and by making use of the elements of its creative repertoire. The precondition for an \textit{omutandu} to perform as an \textit{omutandu} is recognition, that is, its citational quality. With genealogies as the sine-qua-non of this genre, the audience’s attention is inevitably directed towards filiation, descent, ancestry, derivation – as vital to notions of both community and personhood. The prerequisite of every instance of poetic license in \textit{omutandu} is thus not merely the genre of speech itself, which affords the speaker the opportunity to criticise in a specific way, but also allows for the intimation of genealogies – the performer’s or those of the ones who are characterised, or both (at times in relation to each other). Thus genres carry their tropes and conventions, and with them a genre-specific agency, as something that is needed to be said in order to qualify as a performance of this specific genre, and to allow for recognition (Hoffmann, 2009a and 2012).

Further, instances of narrative agency may reverberate in the choice of the topics and tropes that appear, at times, to be out of sync or estranged and bewildering from the \textit{position} of their printed appearance. Instances are Mohammed Nur’s example sentences, which speak of the war in Maria von Tilings Somali Grammar, or Massaud bin Mohammed bin Salah’s account of his infelicitous defection, which appeared in a sketchy description of ‘the Mandara language’, published by the Lautarchiv (to which I will return below).

Accounts of the self were not requested by the linguists, yet do surface in the plethora of songs, stories and narratives that were recorded. Further, one finds speech acts, which seem to take flight, and thus cannot be contained by the intentions of the linguists. The echo of a deconstructive intervention also appears in a recording, which commences as a monotonous repetition of prescribed words, from where it takes a turn, deflecting the series of words and thereby inserts a trace of alternative meaning. In other cases it is the voice itself that seems to take flight, escaping the prescribed form of the recordings, an instance which is then deemed ‘meaningless ejaculations’ by the linguist, but (on hearing it again) succeeds in thickening the ‘plot’, and thereby exploding the logic of the grammatical examples and discipline (I come back to all these instances below).

In hearing recorded voices as echoes – bouncing and fragmented – the listener’s sense of directionality is blurred: one cannot know from where the (recorded) voice speaks, and the genres are (often) not revealed in the fragment. Yet this severance of the recorded, archived voice from both the intention and/or position of the speaker and his subjectivity does not annihilate the content of speech acts or songs. The contents are not entirely unknowable, even if the speakers remain exactly this.

III An unruly archive

Western knowledge really does alter what it knows – while also embracing the possibility that what resists such power, both from within and without, will, if given the room to speak, tell us something ‘we’ are in no position to hear. About this of course, we can know very little. Nevertheless we must do everything in our power to listen.

—John Mowitt (1992, p.222, italics in original)

Again, vis-à-vis the recorded voice, I battle with ‘\textit{Spensitigheid}’ (I did not have to make up the word, I just stripped it to its root) – an entity that is once recalcitrant (\textit{widerspenstig}) but also ghostly (\textit{gespenstig}).

\textsuperscript{14} Hiddleston writes: ‘Furthermore, with perhaps more nuance Peter Hallward criticizes Spivak’s concept of the subaltern for positing her voice as singular and inaccessible, and for failing to think through the means by which she might consolidate her identity and voice. For Hallward, ‘the subaltern, in other words, is the theoretically untouchable, the altogether-beyond-relation: the attempt to ‘relate’ to the subaltern defines what Spivak will quite appropriately name an ‘impossible ethical singularity’. The result is apparently that what resists such power, both from within and without, will, if given the room to speak, tell us something ‘we’ are in no position to hear. About this of course, we can know very little. Nevertheless we must do everything in our power to listen.’

\textsuperscript{15} Paul Gilroy has established the notion of the ‘changing same’ in his interpretations of black music (1993, p.101).
The recordings appear like djins trapped in bottles, which will, once released from their ‘reverberating tomb’ explode both our expectations and our capacity to grasp and explain. I am acutely aware of not being able to trace all the genres to which these recordings in some 40 African languages relate. Nor will I be able to identify all the fragments of cultural repertoires of performing, singing, and story-telling that converge in these archives. The severance that separates the recorded voices from speakers, repertoires and, at times, from genres is permanent: it cannot be undone. Even when translated, the voices irreversibly retain the character of echoes, and that is what remains. A project that aims for recuperation of any notion of an ‘authentic voice’ would be a romantic overestimation of scholarly possibilities. On the scandal of incommensurability, of voice recordings, which are at once indexical, and indeed speaking, but not answering to the questions their speaking brings up, nor revealing the speakers, I wrote elsewhere (Hoffmann, 2009a).

In the following I offer a somewhat sketchy overview of our findings.

**I The book and the dance**

Let me start with a minimal intervention that was inserted into the repetition of words, which were most probably requested as examples for the pronunciation of clicks in isiXhosa. The following interpretation of the recordings with Josef T., an isiXhosa-speaker from the area of Port Elizabeth, stems from my collaboration with Phindeswa Mnyaka, who translated and analyzed the recordings. Josef T. most probably shared barrack number 13, which accommodated men of colour in Ruhleben, a camp for British civilians, with Mohammed Nur. Like Nur, he had not been a soldier of the colonial army, but has been caught up in the war for reasons unknown.

After having performed several songs and a story, Josef T. presented a series of words (PK 867/2) for Carl Meinhof’s recordings. The songs bring up the notions of meaning (or meaninglessness) of a predictable series of words: the speaker’s shift in his enunciation of the words ‘book’ and ‘dance’.

\[\text{Umngqungqo, umngqungqo, umngqungqo, incwadi, incwadi, incwadi, incwadi, umngqungqo, umngqungqo, umngqungqo, yincwadi, yincwadi, yincwadi, yincwadi, yincwadi}\]

The intervals between the words, together with the repetition create the serial monotony of an itemisation or inventarisation, that point to the process of phonetic objectification, which follows the needs of archiving and speaks to the archive’s utopic endeavour of stabilising language as an object for research. Seeking to undo one of the intrinsic characteristics of spoken language, its alterability and with that, its ephemeral qualities, in favour of creating stable, lasting objects for grammatical and phonetic purposes, must create floating objects. The result is an orderly series of word-objects, which the linguistic archive divorces from their indexical relationship to a speaker, but also from the semantics of words, since the changeability of meaning would be antagonistic to the archive’s flirt with posterity.

Listening to recordings, instead of reading transcripts, allows for a consideration of the anticipatory relationship of archiving with the utopia of conservation and containment in situ, if mediated, yet there are disturbances in its proceedings. In the very act of creating an acoustic record of language that is mechanically reproducible and allegedly objective, one can detect a shift that accentuates and alters the meaning (or meaninglessness) of a predictable series of words: the speaker’s shift in his enunciation of ‘book’. Whereas initially he says the word incwadi thus denoting what in the English language would be the indefinite article ‘a’ (in other words, the translation would be ‘a book’), he shifts in the last line to the...

---

20 I refer here to the findings that were often the result of my collaboration with translators, who are always also interpreters.

21 There is more to say to the research of clicks in allegedly ‘primitive languages’, but that is beyond the scope of this paper. See, for instance, Bleek (1869); Stopa (1935); Bank (2000).

22 More on these recordings is to be found in an article we wrote together (Hoffmann & Mnyaka, 2014).

23 For more on the history of Ruhleben, see, for instance, Stibbe (2008).

24 The speaker’s name appears as Josef Tuanumbee and Josef Twanumbee in different files, both of which most probably are misspellings (Personal Files of the Lautarchiv, Humboldt University Berlin).

25 ‘To be a soldier in those days was like being circumcised. [When you went into the] secret bushes, there were many things you never knew about … And that’s the same parallel as warfare, as being a soldier’ (citation of Kande Kamara’s account in Lunn, 1985, p.4.)
definite article ‘the’ by using the word yincwadi, which is translated as ‘the book’. Such a subtle modification in determiners destabilises the exercise; moving away from the realm of the mundane repetition of phonemes whose value, for the linguists, solely lay in the peculiarities of clicks. Phindeswa Mnyaka writes:

By deploying the definite article ‘the’ (and one could also translate the word yincwadi to ‘that/this is a book’) the speaker seems to denote a dialogue between him and another, not necessarily conversational but intimating that he is not speaking alone by referring to a manifest object (‘the book’).

(Hoffmann & Mnyyaka, 2014)²⁶

This does bring up the question of possible, imagined addressee(s), which is difficult to assess. Although one does hear, in one recording a sound in the background that may be laughter, or coughing, this does not indicate that Josef T. would have spoken to someone specifically. Can we read the list as progressing, from dance to book, and finally to the book, that is, from performance to writing, as an implicit theorising, or commentary – en passant – that gestures towards the result of this exercise and process of archiving?

The move from a book to the book (the Book), of course, might have been a reference to the bible, and with this move, Josef T.’s recording may have crystallised the peculiar significance of the combination of terms: the dichotomy of ‘the [W]ord’ and performance, and with that, of archive and repertoire, which inevitably refers to the colonising mission. The dichotomy is
already inherent in the choice of words, but it is also marking the realms – of the written word and the performance – as spaces and concepts, between which the imperial project of recording did oscillate. The production of the recordings was underpinned by Meinhof’s request for missionaries to learn ‘native’ languages, which led to the converging of the evangelising mission and the project of archiving. Josef T.’s minimal shifts of wording transform his recorded articulation from the mechanical pronunciation of ‘random’ clicks/sounds to the enunciations of a speaking subject.

The only statement of Meinhof on the recordings I could trace is: ‘Einige kafirische Aufnahmen sind merkwürdig wegen der Schnalzlaute, bieten aber wissenschaftlich sonst nichts bemerkenswertes.’ (‘Some of the Kafir recordings are strange, because of the clicks, but do not offer anything scientifically noteworthy’). 27 Although Josef T.’s pronunciation or accent was seen as peculiar (merkwürdig), which brings up questions of the representation of language (in this archive of languages), since no other isiXhosa speaker was recorded. Most probably, this is again related to availability: the linguists did not find another speaker of the language. Josef T. became the representative speaker of a language, he might not have spoken most of his life (the file says, he lived in India before 1897), simply because he was present and thus available.

2 Giving an account of oneself (at war)

Much like in the epigraph – albeit translated recently by a Mòoré speaker during the project of producing the film Boulevard d’Ypres, by the Belgian filmmaker Sarah Vanagt – the following quote from the recording of a man named Jámafáda speaks of his experience as a soldier in the colonial army.

They took me and gave me to the whites. They have thrown me into the war. The war is not interesting. We marched off. I have not forgotten my wife. I left my wife and went to war. Since I left FadaN’Gourma, I marched. And I have not seen my compatriots again. I do not know whether they have died or not, but I have not seen them. I continue to march without having news of them. In the war since three years, I haven’t seen my mother and father again.

I do not know if they have been informed of my departure. I continue to march. It is now three years in which I haven’t seen my child. Where I am now, I don’t know, nor if I will return. In the time of war, if I will return or not, I don’t know. I will return, but in the war, I don’t know. 28

(PK 1116/2)

Not much needs to be added to Jámafáda’s recorded account of his situation as a French colonial soldier and prisoner of war. On the file, his age is estimated as 21, he is said to be a soldier since 1914, his recording was produced 24 November 1917. The file further states that he was illiterate, spoke ‘Mossi’ (Mòoré) and French, and that he was heathen. Being a soldier since 1914 – and much like the unnamed Wolof-speaker (of the epigraph) – stating that he has been ‘taken’ by ‘the Whites’, to be ‘thrown’ into a war that was ‘not interesting’ – points towards the conscription campaigns of the French army. Christian Koller (2008, p.115) describes French recruitment politics as based on the mixture of enlisting volunteers and conscription. Yet, ‘the customary procedure [during the first years of the war in West Africa] was to ask local chiefs to provide potential recruits. Most often, men from lower social strata, especially from the group of domestic slaves, were presented to French recruitment officers.’ Melvin Page writes that although many African men enlisted for various reasons:

far more did not want to leave their homes for a cause they did not comprehend, or did not wish to understand. Many simply refused to be a voluntary part of any white man’s enterprise. … [r]ecruiting in Africa took a variety of disguises which nonetheless only masked what were really methods of involuntary conscription.

(1987, p.7)

According to Jonathan Derrick (2008, p.45), the considerable resistance against the French military’s conscription campaign was a crucial cause for the revolt against colonialism in Upper Volta in 1915-16, which is the area Jámafáda called home.

In a letter of Carl Meinhof to Felix von Luschan Jámafáda appeared as an anthropological ‘curiosum’:

27 This comment by Meinhof is found in the ‘Bericht an die Phonographische Kommission’, files of the Lautarchiv (my translation).

28 I thank Sarah Vanagt for making the translation available. The sound file was translated by Ousmane (no last name given). The quote also appears in Lange (2012, p.61).
I further wanted to inform you that there is a Mossi from Fada n Gourma in Wünsdorf. As far as I can see, he is of anthropological interest, his face is covered completely with scars, in a way I have not seen before. His facial expression and very fair skin color reminds me of Bushmen, although the man is not short. His nose is completely dented and his eyes are extraordinarily sunken, and he opens them barely. The impression is rather daunting for the uninformed, yet he is rather smart and when I asked him for textual examples, he spoke of not seeing his father and mother, his wife and two children, and said he fears to die before he will see them again. There is only one Mossi in the camp, you should find him easily.29

Meinhof’s last sentence calls for an anthropological examination of Jámafáda, and unsurprisingly, his photograph appears in Doegen’s publication (1925, p.32), which was based on the research of the Kommission in the camps, with a note on the scarification of his face. His recording is not mentioned.

3 ‘My old friend and slave trader from Bornu’

By the way, my old friend and slave trader from Bornu, who had much dealings with Ful, is in Wünsdorf and he will certainly be able to inform you on these issues.30

The first of the Lautarchiv’s publications of recordings in African languages - ‘Mandara’ - appeared in 1929, as issue No. 48 of the series. In the foreword, the initiator and (at times) director of the Lautarchiv, Wilhelm Doegen stresses that the written text is supposed to be concordant with the vital sounds (lebendige Laute) of the record, as far as the ear can capture the sound (soweit das Ohr die Laute erfassen kann). Yet in the ears of linguists the account of the prisoner presented in the following was merely an example of a foreign language that was yet to be researched. Under the heading ‘Kriegserlebnisse eines Gefangenen’ (war experiences of an internee) one reads the following text that was, according to the publication, spoken by Massaud Bornawi and recorded in Wünsdorf:

while you are keeping me here. I sat down and wrote three letters to France with the following content: ‘I am here. My money, 600 Francs, is at the post office, the book has been lost. Take all my money and send it here!’ But they answered: ‘You defected. We are not allowed to send you the money. Stay with the Germans!’ And now all people, the soldiers spend their money and you send them fruit and dates. But I don’t have a friend. Now the Germans must let me go! All the people buy food in the canteen for their money, they eat and do not give me anything, I see it with my own eyes, but I do not have a friend who speaks the German language. Won’t you let me go out to your cities, so that I can stay there and work until the war is over? Then, when I have earned something, I say to the king: ‘I am going to Constantinople and then I go on a pilgrimage, and after the pilgrimage I will go to Mandara country.’

(in Klingenheben, 1929)

The text in this publication leaves many questions unanswered. In the publication, it is referred to as a translation of the sound file PK 275. On the written file that documents the sound recording PK 275, the name of the speaker is Massaud ben Mohammed ben Salah (not Bornawi). In a letter to von Luschan, Meinhof stated that he met a man he had known already in the camp: ‘Übrigens befindet sich in Wünsdorf mein alter Freund und Sklavenhändler aus Bornu, der viel mit Ful zu tun gehabt hat und sicher über die Sachen Auskunft geben kann.’ (‘By the way, present in Wünsdorf is my old friend and slave trader from Bornu, who knows about Ful and might inform you in this case’). When did Meinhof ‘become friends’ with the man who was now interned in Wünsdorf?

The Africanist, August Klingenheben, who was the translator in this case, stated that his knowledge of the language was far from elaborate and that he may have mistranslated some words. The omission of words (indicated with …) is sometimes related to Klingenheben’s inability to understand them, but he also stated that ‘einige dunkle Ausdrücke mussten unübersetzt bleiben’ (Klingenheben, 1925, p.10), which translates as ‘some dark expressions had to remain untranslated’. What exactly he means by ‘dark expressions’ – whether this refers to unknown words or, for instance, to utterances seen as too direct or obscene – is not clear to me.

31 My translation from German.

Still, the account of the internee is quite compelling, and the next question brought up by his account would be whether or not his narrative, apart from being a complaint, was also contradicting the propagandist promises made to Muslims who were actively asked to cross over, and was therefore a scandal. The so-called Halbmondslager (Half-Moon Camp) in Wünsdorf was designed as a propaganda camp in which mainly Muslims were interned (as for instance Sundhar Singh, who had asked for the blanket to wrap the holy book) (Liebau, 2011). The activities and special treatment of prisoners (with regard to food supply and religious activities, but also the circulation of a propagandist camp newspaper in Hindi) can be read in this respect. When Turkey entered the war in November 1914, the Sultan issued a fatwa calling all Muslims to join the jihad against the Triple-Entente (Liebau, 2011). The German Foreign Office used the opportunity to harness Islam in their attempt to convince Muslim soldiers to cross the lines. Heike Liebau writes that the main target group of the agitation were sepoy,33 but how explicit did this become within propagandist discourses of the time? Did the speaker believe in the rhetoric of ‘one flag’ only?

33 Indian soldiers in the British army.
to find himself interned and excluded from the ‘favors’ other prisoners in Wünsdorf enjoyed?’ … and you send them fruit and dates. But I don’t have a friend.’

Bringing up the notion of ‘one flag’ may also speak of Senegalese Commissioner Blaise Diagne’s recruiting campaign in West Africa, during which he succeeded in negotiating concessions for the Senegalese soldiers, such as an exemption from the head tax, and forced labour, but most importantly the prospect of military service as an avenue towards a status of equality for the men who had served France in WWI. ‘Those who fall under [German] fire, fall neither as whites nor as blacks, they all fall as Frenchmen and for the same flag’ (Blaise Diagne in Lunn, 1987, p.43, my italics).34 Diagne’s promises and campaign had an immense resonance throughout West Africa and resulted in the enlistment of 60,000 recruits. This is of some importance, especially given the history of revolts against recruitment mentioned above, and in the light of Jámafáda’s statement: the war is not interesting (which referred to conscription campaigns in or before 1914).

The unpublished files, which include the transcription of PK 274, inform us further that Massaud ben Mohammed ben Salah was a Tirailleur Tünésien who had volunteered for the French army in Tripolis, to where he had fled after the outbreak of a war in French Sudan, during which he had lost his trade goods (among which were slaves). Remarkably, his image appears in three different publications: he had been drawn by Hermann Struck (von Luschan and Struck, 1917, fig.95), painted by Hans Loeschen (Frobenius and Freytag-Loringhoven, 1924, fig.27) and appears on a photograph in Frobenius’ Völkerzirkus (1915, p.115).35 Could the fact that he appears on all these images be credited to his diplomatic efforts to find a way to leave the camp? Or did he simply have a mercantile habit that enabled him to socialise with people who visited the camp?

Would the account Massaud gave, when he spoke into the phonograph, have passed the censor if it had been written, as in a letter? Since it was not even allowed to write the word hunger, I am quite sure it would not. As what kind of a document can (or must) one consider a text that evaded censorship as a recording, but then got published as a written and (however poorly) translated text more than a decade later, and which probably is merely a faint echo of the recording, which, again, is probably merely a fragment of an account — since it was restricted to the length of a wax cylinder?

Postscript
Framing the recordings not as voices but as echoes – of accounts of the self, and of the war at times – I use the concept of echo as a means to grapple with extraction, attenuation, limitation, distance and the distortion or outright effacement that is the result of mediation, the delay (or belatedness of listening), the gaps in meaning and intelligibility. Here the restraints imposed on the speaker are a result of the linguist’s will not to punish the speaker but to extract language from semantics, so as to limit the potential distraction that a narrative of an ordeal (being hungry, wounded, homesick, betrayed, insulted) would entail. This need not mean that the speaker was restricted in the choice of narratives he could tell, or the songs he chose to sing. Instead, the language barrier, and often (not always) the belated understanding of what was said, prevented this kind of censorship, or indeed, allowed an evasion of censorship. The speakers’ accounts were restricted to the length of a wax cylinder (only in one case so far did I find a tale that continues on three cylinders), which is a technical limitation. Yet, the constriction of meaning lies in a prescribed practice of (extractive) listening.

Conceptualising the recorded voices and their translation as echoes, I seek to understand the status of voices recorded under the restraints of linguistic practice, the situation in the camps, so as to position these subaltern articulations in their mediated, distorted form as part of the colonial archive. These are neither subjective utterances (although the speech acts themselves may have been exactly this), nor can they be heard as the political voices of POWs from colonised countries who saw the horror of the Great War. Yet, they are echoes of these positions and still provide us with a lever to multiply and deconstruct Eurocentric narratives of WWI.

34 Blaise Diagne’s comment can be found in L’Afrique Française 28 (1918) 26, for further details see also Fogarty (2008, p.1).
35 The photography in Völkerzirkus is in profile and can therefore not have been the basis of Loeschen’s painting in Deutslands Gegner.
Bibliography


32 Lange, B. (2011a) ‘South Asian soldiers and German academics: Anthropological, linguistic, and musicological field studies in prison camps’ in R. Ahuja, F. Roy and H. Liebau (eds) ‘When the War Began We Heard of Several Kings’: South Asian Prisoners of World War I in Germany, New Delhi, Social Science Press, pp.149-86.


23

War I in Germany, New Delhi, Social Science Press, pp.1-16.


